

LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN BWV. 245

Música de Juan Sebastián Bach (1685 - 1750)

Texto del Nuevo Testamento

ERSTER TEIL

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine
Jünger.

Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er
dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er
hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie antworteten ihm:

3. CHOR

Jesum von Nazareth!

4. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

PRIMERA PARTE

1. CORO ✓

¡Señor, señor!
¡Tu gloria reina en todos los pueblos!
Muéstranos,
por tu Pasión, que Tú,
Hijo de Dios verdadero,
hasta en las mayores humillaciones
has sido glorificado.

2. Recitativo

EVANGELISTA

Pasó Jesús y los discípulos al otro lado
del torrente Cedrón, donde había un huerto.

Judas, el que había de traicionarle,
conocía el sitio, pues había ido muchas
veces con Jesús. Judas, condujo hasta allí
a los alguaciles de los pontífices y fariseos
con linternas, hachas y armas.

Conociendo Jesús a todo
lo que iba a sucederle, salió y les dijo:

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

Respondieronle:

3. CORO

¡A Jesús Nazareno!

4. Recitativo

EVANGELISTA

Él les dijo:

JESÚS

Yo soy.

Vale
OSCH

Ich bin's.

EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie
zurück und fielen zu Boden. Da fragete er sie
abermal:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie aber sprachen:

5. CHOR

Jesum von Nazareth!

6. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn
mich, so lasset diese gehen!

7. CHORAL

O große Lieb', o Lieb' ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

8. Rezitativ

EVANGELIST

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus
und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

9. CHORAL

Dein Will' gescheh, Herr Gott, zugleich

EVANGELISTA

Judas, el traidor, estaba con ellos.
Así que les dijo: Yo soy, retrocedieron
y cayeron en tierra. Otra vez les preguntó:

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

5. CORO

A Jesús Nazareno.

6. Recitativo

EVANGELISTA

Respondió Jesús:

JESÚS

Ya os he dicho que yo soy; si, me buscáis
a mí, dejad ir a éstos.

7. CORAL ✓

¡Oh gran amor! ¡Amor sin medida alguna,
que te ha llevado a este camino de martirio!
Yo vivo los placeres del mundo,
y Tú debes sufrir.

8. Recitativo

EVANGELISTA

Para que se cumpliese la palabra que había
dicho: De los que me diste no se perdió
ninguno. Simón Pedro, que tenía una
espada, hirió a un criado del Pontífice,
cortándole la oreja derecha. Este siervo
se llamaba Malco. Pero Jesús dijo a Pedro:

JESÚS

Mete la espada en la vaina,
El cáliz que me dio mi Padre,
¿no he de beberlo?

9. CORAL ✓

Hágase tu voluntad, Dios mío,
así en la tierra como en el cielo.
Danos resignación en el sufrimiento,
obediencia en la alegría y en el dolor,
y dirígenos contra toda carne y toda sangre

Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb' und Leid;
Wehr' und steu'r allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

10. Rezitativ

EVANGELIST

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas'

Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

11. Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

12. Rezitativ

EVANGELIST

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

13. Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Beförd're den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

14. Rezitativ

EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu

que se oponga a tu voluntad.

10. Recitativo

EVANGELISTA

La cohorte, el tribuno y los ministros de los judíos prendieron a Jesús y le condujeron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, pontífice aquel año. Caifás era el que había aconsejado a los judíos:

Conviene que un hombre muera por el pueblo.

11. Arie (contralto)

Sólo me salvaré
si rompo
las cadenas del mal;
y Él,
dejándose atormentar,
será mi salvación.

12. Recitativo

EVANGELISTA

Seguían a Jesús, Simón Pedro y otro discípulo.

13. Arie (soprano)

También yo te seguiré
con alegres pasos,
y no te dejaré,
mi Vida, mi Luz.
Tus rápidos pasos quiero seguir.
No dejes de guiarme, de confortarme.

14. Recitativo

EVANGELISTA

Este discípulo era conocido del pontífice y entró al mismo tiempo que Jesús en el atrio del pontífice, mientras que Pedro se quedó fuera en la puerta. Salió, pues, el otro discípulo, conocido del pontífice, y habló a la sirvienta e introdujo a Pedro. La sirvienta dijo a Pedro:

SIRVIENTA

¿Eres tú uno de los discípulos?

Petro:

ANCILLA (Magd)

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein

Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum?

Frage

die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet

habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

EVANGELIST

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

SERVUS (Diener)

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST

Jesus aber antwortete:

JESUS

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,

EVANGELISTA

Él respondió:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

Los criados estaban a la lumbre, porque hacía frío y se calentaban: Pedro estaba con ellos calentándose. El pontífice preguntó a Jesús sobre sus discípulos y sobre su doctrina. Respondió Jesús:

JESÚS

Públicamente he predicado al mundo; enseñé en la sinagoga y en el Templo, donde van todos los judíos; no hablé en secreto. ¿Qué me preguntas a mí? Pregunta

a los que me oyeron qué es lo que yo les enseñé; ellos saben lo que les he dicho.

EVANGELISTA

A esta respuesta, uno de los alguaciles, que estaba a su lado, dio una bofetada a Jesús, diciendo:

ALGUACIL

¿Así respondes al Pontífice?

EVANGELISTA

Jesús le contestó:

JESÚS

Si hablé mal, muéstrame en qué, y si bien, ¿por qué me pegas?

15. CORAL ✓

¿Quién así te ha golpeado,
Dios mío,
y te puso en tan triste estado?
Tú no eres pecador
como nosotros
y nuestros hijos;
no conoces el mal.
Soy yo quien
con mis muchos pecados,
tantos como granos de arena,
he sido la causa de
tus aflicciones y tormentos.

Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

16. Rezitativ

EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund
und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

17. CHOR

Bist du nicht seiner Jünger einer?

18. Rezitativ

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen
hatte:

SERVUS (Diener)

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST

Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

19. Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,

16. Recitativo

EVANGELISTA

Anás le envió atado a Caifás, el Pontífice.
Entretanto, Simón Pedro estaba de pie,
calentándose , y le dijeron:

17. CORO

¿No eres tú también uno de sus discípulos?

18. Recitativo

EVANGELISTA

Negó él y dijo:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

Dijole uno de los sirvientes del Pontífice,
pariente del que Pedro había herido:

SIRVIENTE

¿No te he visto yo en el huerto con él?

EVANGELISTA

Pedro negó de nuevo,
y al punto cantó el gallo.
Y saliendo fuera,
lloró amargamente.

19. Aria (tenor)

Oh, alma mía
¿dónde irás por fin?
¿Dónde hallaré refugio?
¿Me quedaré aquí
o me esconderé
tras montes y colinas?
En el mundo
no hay consuelo
y el dolor invade mi alma,
pues el siervo

Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.

Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

renegó de su Señor.

20. CORAL ✓

Pedro, como si nada recordara,
reniega de Dios,
pero bajo el peso de una triste mirada
llora amargamente.

Mírame, Jesús,
cuando no quiera arrepentirme,
y cuando haya pecado
conmueve mi conciencia.

ZWEITER TEIL

SEGUNDA PARTE

21. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

21. CORAL ✓

Cristo, que nos da la Vida
y jamás ha hecho el mal,
fue apresado de noche
como un ladrón,
y arrastrado ante gentes impías
y falsamente acusado,
escarnecido y humillado,
como dice la Escritura.

Rezitativ

22. Recitativo

EVANGELIST

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen
heraus
und sprach:

EVANGELISTA

Llevaron después a Jesús de casa de
Caifás
al pretorio. Era muy de mañana. Ellos no
entraron en el pretorio por no contaminarse,
para poder comer la Pascua. Por eso Pilato
salió fuera, y les dijo:

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

PILATO

¿Qué acusación traéis contra este hombre?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

EVANGELISTA

Ellos respondieron, diciéndole:

23. CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet.

23. CORO

Si éste no fuera malhechor, no te lo
traeríamos.

24. Rezitativ

24. Recitativo

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihnen:

EVANGELISTA

Replicoles Pilato:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

EVANGELIST

Da sprachen die Jüden zu ihm:

25. CHOR

Wir dürfen niemand töten.

26. Rezitativ**EVANGELIST**

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Jüden König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

EVANGELIST

Pilatus antwortete:

PILATUS

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

27. CHORAL

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?

PILATO

¡Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley!

EVANGELISTA

Le dijeron entonces los judíos:

25. CORO

No nos está permitido dar muerte a nadie.

26. Recitativo**EVANGELISTA**

Para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho, significando de qué muerte había de morir, Entró Pilato de nuevo en el pretorio, y llamando a Jesús le dijo:

PILATO

¿Eres tú el rey de los judíos?

EVANGELISTA

Respondió Jesús:

JESÚS

¿Por tu cuenta dices eso o te han dicho otros de mí?

EVANGELISTA

Pilato contestó:

PILATO

¿Soy yo judío? El pueblo y los sacerdotes te han entregado; ¿qué has hecho?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

Mi reino no es de este mundo; si lo fuera, mis ministros habrían luchado para que no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.

27. CORAL

¡Oh, gran Rey,
grande por toda la Eternidad!
¿Cómo podré agradecer
tanta fidelidad?
Jamás, corazón humano alguno
puede imaginar

Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

28. Rezitativ

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagt's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und
in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den
Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine
Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun,
daß ich euch der Jüden König losgebe?

EVANGELIST

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

29. CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. Rezitativ

EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum
und geißelte ihn.

31. Arioso (Baß)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

qué ofrecerte
digno de Ti.

28. Recitativo

EVANGELISTA

Le dijo entonces Pilato:

PILATO

¿Luego tú eres rey?

EVANGELISTA

Respondió Jesús:

JESÚS

Así es como dices yo soy rey. Y por esto he
venido al mundo, para dar testimonio de la
verdad; el que sigue la verdad oye mi voz.

EVANGELISTA

Pilato le dijo:

PILATO

Y, ¿qué es la verdad?

EVANGELISTA

Y dicho esto, salió otra vez a los judíos
y les dijo:

PILATO

No hallo culpa en él. Hay entre vosotros
costumbre de soltar a un reo por Pascua.
¿Queréis que suelte al rey de los judíos?

EVANGELISTA

Entonces todos volvieron a gritar, diciendo:

29. CORO

¡No a éste sino a Barrabás!

30. Recitativo

EVANGELISTA

Era Barrabás un bandolero. Tomó entonces
Pilato a Jesús y mandó azotarle.

31. Arioso(bajo)

Contempla alma mía, con dulce pesar
y con el corazón agobiado de amarguras,
cómo tu mayor bien está en el sufrimiento
de Jesús. Allí donde le punzan las espinas
brotará la primavera. De su dolor podrás

Mit bitt'rer Lust und halb beklemmtem Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen;
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut
brechen,
Drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn.

33. Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht,
Daran nachedem die Wasserwagen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenboren
Als Gottes Gnadenzetchen steht!

33. Rezitativ

EVANGELIST

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten
ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

34. CHOR

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

35. Rezitativ

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus
wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,
daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone
und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schriegen sie und sprachen:

36. CHOR

Kreuzige, kreuzige!

37. Rezitativ

recoger dulces frutos. Por tanto,
contémplo sin cesar.

32. Aria (tenor)

Mira cómo su espalda ensangrentada,
recuerda el cielo.

Cuando las olas agitadas por la marea
de nuestros pecados se retiran,
el más bello arco iris aparece,
signo evidente de su Amor.

33. Recitativo

EVANGELISTA

Los soldados, tejiendo una corona de
espinas, se la pusieron en la cabeza, le
vistieron un manto púrpura y, le decían:

34. CORO

¡Salve! ¡oh rey de los judíos!

35. Recitativo

EVANGELISTA

Y le daban bofetadas.

Otra vez salió fuera Pilato, y les dijo:

PILATO

Aquí os lo traigo, para que veáis
que no hallo en él ningún crimen.

EVANGELISTA

Salió Jesús llevando la corona de espinas
y el manto de púrpura y Pilato les dijo:

PILATO

Aquí tenéis al hombre.

EVANGELISTA

Cuando le vieron los príncipes
de los sacerdotes gritaron, diciendo:

36. CORO

¡Crucifícale, crucifícale!

37. Recitativo

EVANGELISTA

Díjoles Pilato:

PILATO

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST

Die Jüden antworteten ihm:

38. CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

39. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;

Tomadle vosotros y crucificadle, pues yo no hallo crimen en él.

EVANGELISTA

Respondieron los judíos:

38. CORO

Nosotros tenemos una ley, y según la ley debe morir, porque dice ser Hijo de Dios.

39. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilato oyó estas palabras temió más, y entrando otra vez en el pretorio dijo a Jesús:

PILATO

¿De dónde eres tú?

EVANGELISTA

Jesús no le dio respuesta alguna. Dijo entonces Pilato:

PILATO

¿A mí no me respondes?
¿No sabes que tengo poder para soltarte o para crucificarte?

EVANGELISTA

Respondióle Jesús:

JESÚS

No tendrías ningún poder sobre mí si no te hubiera sido dado de lo alto. Por esto los que me han entregado tienen mayor pecado.

EVANGELISTA

Desde entonces, Pilato buscaba librarle.

40. CORAL

Con tu prisión, Hijo de Dios,
nos das la libertad.
Tu cárcel es el trono de la gracia,

Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

41. Rezitativ

EVANGELIST

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

42. CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund
nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider
den Kaiser.

43. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus,
und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die
da
heißet: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha.
Es
war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde,
und er spricht zu den Jüden:

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST

Sie schrieen aber:

44. CHOR

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

45. Rezitativ

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

46. CHOR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

47. Rezitativ

EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.
Sie

el asilo de los piadosos.

Si no te hubieras hecho esclavo,
eterna habría sido nuestra propia esclavitud.

41. Recitativo

EVANGELISTA

Pero los judíos gritaron diciéndole:

42. CORO

Si sueltas a ése no eres amigo del
César, todo el que se hace rey va
contra el César.

43. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando esto oyó Pilato sacó a Jesús y
se sentó en el tribunal, en el sitio llamado
Litóstrotos, en hebreo Gábbata. Era el día
de la Parasceve, preparación de la Pascua,
cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos:

PILATO

¡Ahí tenéis a vuestro rey!

EVANGELISTA

Pero ellos gritaron:

44. CORO

¡Quita, quítale de en medio! ¡Crucifícale!

45. Recitativo

EVANGELISTA

Díjoles Pilato:

PILATO

¿A vuestro rey voy a crucificar?

EVANGELISTA

Contestaron los príncipes de los sacerdotes:

46. CORO

Nosotros no tenemos más rey que el César.

47. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces se lo entregó para que lo
crucificasen. Tomaron, pues a Jesús,
que, llevando su cruz, salió al sitio llamado

nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Hebräisch: Golgatha.

48. Arie (Baß) MIT CHOR

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

49. Rezitativ

EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.

Und es war geschrieben auf Hebräische, griechische und

lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der

Jüden zu Pilato:

50. CHOR

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

51. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus antwortet:

PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut't zu Tod.

Calvario, que en hebreo se dice Gólgota.

48. Aria (bajo) y CORO

Apesuraos, almas acongojadas,
salid de vuestras fosas de mártires.
¿Adónde?... ¡Al Gólgota!
Tomad las alas de la fe.
¡Volad! ¿Adónde?...
¡A la colina de la Cruz!
Allí está vuestra salvación.

49. Recitativo

EVANGELISTA

Donde lo crucificaron y con él otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz. En él estaba escrito: Jesús Nazareno, rey de los

judíos. Muchos de los judíos leyeron este título, porque estaba cerca de la ciudad el sitio donde fue crucificado Jesús; y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Dijeron a Pilato los príncipes de los sacerdotes:

50. CORO

No escribas rey de los judíos, sino que él ha dicho: Soy rey de los judíos.

51. Recitativo

EVANGELISTA

Respondió Pilato:

PILATO

Lo escrito, escrito está.

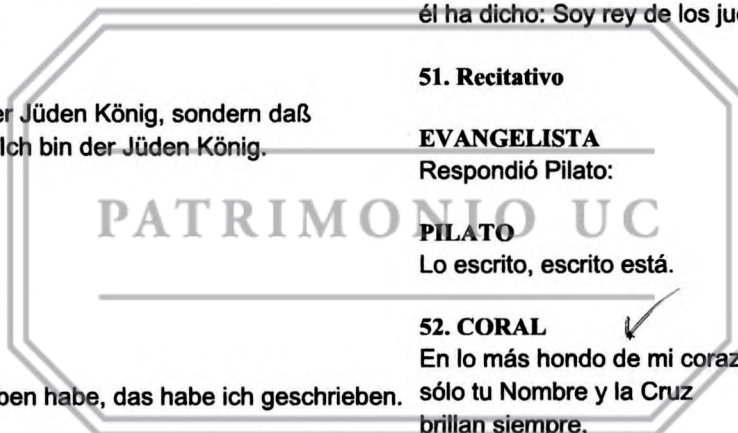
52. CORAL

En lo más hondo de mi corazón,
sólo tu Nombre y la Cruz
brillan siempre,
y hacen que me sienta feliz.
Aparécete a mí
y consuela mi pena,
al verte pacientemente sufrir,
Cristo Señor.

53. Recitativo

EVANGELISTA

Los soldados, una vez que hubieron



53. Rezitativ

EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wess' er sein soll.

55. Rezitativ

EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen". Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

57. Rezitativ

EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, haciendo cuatro partes, una para cada lado. La túnica era sin costura, tejida toda de arriba abajo. Por lo que dijeron entre sí:

54. CORO

No la rasguemos, sino echemos suertes sobre ella para ver a quién toca.

55. Recitativo

EVANGELISTA

A fin de que se cumpliera la Escritura: "Dividieronse mis vestidos y sobre mi túnica echaron suertes". Es lo que hicieron los soldados. Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, María la de Cleofás y María Magdalena. Jesús, viendo a su madre y al discípulo a quien amaba, dijo a la madre:

JESÚS

Mujer, he ahí a tu hijo.

EVANGELISTA

Luego dijo al discípulo:

JESÚS

He ahí a tu madre.

56. CORAL

Hasta en su última hora
pensó en todo.
Pensó en su madre
y le dio un hijo para que la cuidara.
¡Hombre! Haz el bien,
ama a tu Dios y a los hombres
y así verás llegar
la muerte sin gran dolor.

57. Recitativo

EVANGELISTA

Y el discípulo la recibió en su casa.
Sabido Jesús que todo estaba consumado,
para que se cumpliera la Escritura dijo:

JESÚS

¡Tengo sed!

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS
Mich dürstet!

EVANGELIST
Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS
Es ist vollbracht!

58. Arie (Alt)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauemacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

59. Rezitativ

EVANGELIST
Und neiget' das Haupt und verschied.

60. Arie (Baß) MIT CHORAL

Baß

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

CHOR
Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!

EVANGELISTA
Había allí un vaso lleno de vinagre. Fijaron en un venablo una esponja empapada en vinagre y se la aplicaron a la boca. Cuando hubo gustado el vinagre, dijo Jesús :

JESÚS
¡Todo se ha consumado!

58. Arie (contralto)

¡Todo se ha consumado!
¡Oh consuelo para el alma que sufre!
La noche del dolor
me deja contar las últimas horas.
El héroe de Judá
finalizó la batalla
y consiguió gran victoria.

59. Recitativo

EVANGELISTA
E inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

60. Arie (bajo) y CORO

Bajo

Mi salvador, deja que te pregunte
ahora que desde la Cruz has dicho:
"Todo se ha consumado"
¿me he liberado de la muerte?
¿Por tu Pasión puedo esperar
el Reino de los Cielos?
¿Es ésta la salvación del mundo?
Tanto es tu dolor que nada puedes decir,
pero inclinas la cabeza
y silenciosamente murmuras: Sí, sí...

CORO
Jesús, ahora que estás muerto
vives eternamente.
Haz que en los últimos estertores
de mi agonía, no confíe en nadie sino en Ti,
que con tu muerte me has rescatado.
¡Oh, mi dulce Señor!

Gib mir nun, was du verdienst,
Mehr ich nicht begehre!

61. Rezitativ

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

63. Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not;
Dein Jesus ist tot!

64. Rezitativ

EVANGELIST

Die Jüden aber, die weil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen."

Dame sólo lo que Tú por mí ganaste;
nada más te pido.

61. Recitativo

EVANGELISTA

La cortina del templo se rasgó de arriba abajo, la tierra tembló y se hendieron las rocas; se abrieron los sepulcros y muchos santos que habían muerto resucitaron.

62. Arioso (tenor)

¡Corazón mío!
Mira cómo vive el mundo el dolor de Jesús:
el sol pierde su brillo, la cortina se desgarró,
las rocas se henden, la tierra tiembla,
y los sepulcros se abren.
Mientras tanto,
¿qué harás tú?

63. Aria (soprano)

En honor del Altísimo,
anégate, corazón mío, en amargo llanto.
Cuenta a la tierra y al cielo tu dolor.
¡Jesús ha muerto!

64. Recitativo

EVANGELISTA

Los judíos, como era el día de la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el día del sábado, rogaron a Pilato que les quebrasen las piernas y los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con él. Pero al llegar Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vio da testimonio, su testimonio es verdadero para que vosotros creáis. Porque esto sucedió para que se cumpliese la escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y la Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron".

65. CORAL

Oh Cristo, Hijo de Dios,

Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir, dir stets untertan
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein' Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach
Dir Dankopfer schenken.

66. Rezitativ

EVANGELIST

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine;
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf,
Und schließt die Hölle zu.

68. CHORAL

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruh'n bis am jüngsten Tage!

por tus amargas penas,
socórrenos para
que siempre seamos tuyos,
alejándonos del mal
y meditemos tu Pasión.
Y para que, aunque pobres y débiles,
te ofrezcamos nuestros sacrificios.

66. Recitativo

EVANGELISTA

Después de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, bien que oculto por temor a los judíos, que le diese el cuerpo de Jesús, y Pilato aceptó. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús. Llegó también Nicodemo, el mismo que había ido a ver a Jesús de noche al principio, y trajo mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo fajaron con lienzos y aromas, según costumbre entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto con un sepulcro sin utilizar. Allí, a causa de la Parascève, por estar cerca pusieron a Jesús.

67. CORO

Descansad en paz, restos sagrados.
Ya no lloro más.
Descansad dadme a mí también eterna paz.
Que no se esconda
el dolor en nuestro sepulcro.
¡Abridme el cielo
y cerradme el camino del infierno!

68. CORAL

Deja Señor que, finalmente,
tus ángeles lleven mi alma
al seno de Abraham.
Deja reposar dulcemente mi cuerpo
hasta el día del Juicio.
Y entonces, despiértame
y haz que mis ojos
te contemplen
en todo tu esplendor,
¡oh Hijo de Dios, Salvador mío!
Escúchame, Señor Jesucristo:
¡eternamente te alabaré!

Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

**Digitalizado y traducido por:
Jesús Cuevas 2001**

